



WOJEWODA MAZOWIECKI

Warszawa, 30 września 2016 r.

WK-V.431.9.13.2016

**Pani
Renata Grela
tłumacz przysięgły języka francuskiego
Al. Stanów Zjednoczonych 51 lok. 104 A
04-026 Warszawa**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ Ewa Pawłowska – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła w dniu 31 maja 2016 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2015 r. do 31 maja 2016 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 2 sierpnia 2016 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2016 r. poz. 1222.).

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 94 wpisy, w tym 38 dotyczące tłumaczeń wykonanych na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wszystkie wpisy.

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W badanych przypadkach wysokość pobranego wynagrodzenia została wyliczona zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego².

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata³ oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowość polegającą na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia – w 3 wpisach (z 2015 r. lp.: 10, 69, 70),
- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem – w 30 wpisach (z 2015 r. lp.: 1-7, 14-21, 24-29, 71-72, 76, 78; z 2016 r. lp.: 1, 13-16),
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 21 wpisach (z 2015 r. lp.: 2, 6, 18, 32, 34, 39-44, 47-48, 50-53, 77; z 2016 r. lp.: 7-9),
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 27 wpisach (z 2015 r. lp.: 1, 5, 7, 8, 10, 12, 16, 24-27, 30, 34, 36, 38, 39, 45, 46, 49, 50, 71, 72; z 2016 r. lp.: 7-9, 11, 16),
- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – w 1 wpisie (z 2016 r. lp. 9),
- uwag o formie dokumentu⁴ – w 3 wpisach (z 2015 r. lp. 8, 10, 11),
- rodzaju wykonanej czynności⁵ – w 63 wpisach (z 2015 r. lp.: 1-3, 5-8, 10, 14-18, 20-31, 34, 36-51, 74-78, z 2016 r. lp.: 1-16),

² Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

³ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

⁴ Zgodnie z ww. stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości: „(...) Brak uwag na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest w dobrym stanie, nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.)”.

- języka tłumaczenia – w 3 wpisach (z 2015 r. lp.: 8-10),
 - liczby stron tłumaczenia – w 10 wpisach (z 2015 r. lp.: 8-13, 76; z 2016 r. lp. 10-12),
 - liczby sporządzonych egzemplarzy – w 5 wpisach (z 2015 r. lp.: 33-34; z 2016 r. lp.: 10-12),
 - wysokości pobranego wynagrodzenia⁶ – w 4 wpisach (z 2016 r. lp. 2-5),
- czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Ponadto w przypadku dwóch wpisów z 2015 r. (lp. 32 i 35) tłumacz nie wpisał w rubryce *oznaczenie zlecniodawcy* czytelnej pełnej nazwy zlecniodawcy, tj. imienia i nazwiska lub nazwy firmy, lecz inicjały⁷.

Z uwagi na prawidłowe pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, przy jednoczesnych przypadkach braku odnotowywania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie z nieprawidłowościami**.

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuje Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia,
- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
- uwag o formie dokumentu,
- rodzaju wykonanej czynności,
- języka tłumaczenia,
- liczby stron tłumaczenia,
- liczby sporządzonych egzemplarzy,
- wysokości pobranego wynagrodzenia.

Ponadto zwracam uwagę na konieczność odnotowywania pełnej nazwy zleceniodawcy, tj. imienia i nazwiska lub nazwy firmy.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń oraz wykorzystania wniosków pokontrolnych.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Jarosław Szajner
Dyrektor Wydziału Kontroli

⁵ Zgodnie z ww. stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości: „Rubryka „Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia”. Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z język [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku(...)”.

⁶ Zgodnie z ww. stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości w rubryce pobrane wynagrodzenie: „(...) jest bezwzględny obowiązek odnotowania w tej rubryce repertorium wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia. Nieprawidłowością, jest wpisanie w tym miejscu numeru faktury w przypadku prowadzenia

przez tłumacza przysięgłego działalności gospodarczej, ponieważ wojewoda nie musi mieć wglądu do ksiąg i prowadzącego taką działalność, więc odsyłanie osoby kontrolującej tłumacza, uniemożliwia sprawne przeprowadzenie kontroli”.

- ⁷ Zgodnie z ww. stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości: „(...) wyraz „**oznaczenie**” należy rozumieć wyłącznie jako imię i nazwisko osoby fizycznej lub nazwę osoby prawnej lub firmy. Można podać imię i nazwisko osoby będącej przedstawicielem osoby prawnej lub firmy (...)”.